

DOI: 10.31648/pw.6889

ELIZAVETA KOTOROVA / ЕЛИЗАВЕТА КОТОРОВА

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3597-0077>

University of Zielona Góra

## **РАЗРЕШЕНИЕ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ДИСКУРСЕ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В РЕАЛИЗАЦИИ МОДЕЛИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ**

### **Permission in Russian and German discourse: similarities and differences in the realization of the speech behavior pattern**

**ABSTRACT:** This paper analyses similar and different features in the speech behaviour pattern (SPB) of PERMISSION in Russian and German. The SPB analysis includes the following major factors to be concerned with: definition of the illocutionary purpose of the SPB in terms of Natural Semantic Metalanguage, description of basic grammatical constructions belonging to SBP and identification of communicative-pragmatic factors important for the choice of a specific utterance. The possibilities of expressing the SBP of PERMISSION in Russian and German are described using the method of the communicative-pragmatic field (CPF). The peculiarities of the field organization in these languages are revealed. The language data are taken from the existing Russian and German corpora.

**KEYWORDS:** speech behavior pattern, permission, intercultural communication, contrastive linguistics, Russian, German

### **1. Цели и методы исследования**

Основная цель статьи – выявить и описать закономерности и особенности функционирования высказываний, реализующих коммуникативную цель РАЗРЕШЕНИЯ в русском и немецком языках. В процессе сопоставительного анализа демонстрируется инновационная методика описания и анализа моделей речевого поведения (МРП). Языковые примеры заимствованы из русско- и немецкоязычных корпусов (см. список источников).

Для всестороннего описания каждой из моделей необходимо, на наш взгляд, вычленив в её составе и проанализировать следующие компоненты: коммуникативную цель модели речевого поведения; формальные

лексико-грамматические структуры, связанные с данной моделью; коммуникативно-прагматические факторы, влияющие на выбор высказывания, реализующего данную модель; коммуникативно-прагматическое поле, отражающее иерархическую организацию модели речевого поведения; а также возможные реакции на высказывания, реализующие данную модель (более подробное описание см. Гладров/Которова 2015; Которова 2017).

## 2. Определение модели речевого поведения РАЗРЕШЕНИЕ

### 2.1. Место МРП РАЗРЕШЕНИЕ в различных классификациях речевых актов

РАЗРЕШЕНИЕМ называют такой речевой акт, с помощью которого Говорящий предоставляет Адресату право выполнить действие, отвечающее его интересам (ср. Беляева 1992, 17; Апресян 2003, 930; Harras/Proost/Winkler 2007, 188). В соответствии с этим для МРП РАЗРЕШЕНИЕ необходимы следующие коммуникативные условия:

1. адресат заинтересован в реализации (либо нереализации) определённой деятельности;
2. существуют определённые обстоятельства и/или ограничения, препятствующие реализации (либо нереализации) данной деятельности;
3. говорящий в состоянии устранить эти препятствия;
4. говорящий посредством своего сообщения уполномочивает Адресата выполнить желаемую деятельность (ср. Изотов 1998, 97; Militz 1976, 161):

- (1) Я отказываюсь от всех моих отцовских прав на Жоржа Шарля Дантеса и в то же время разрешаю вам усыновить его в качестве вашего сына.
- (2) Ich erlaube dir, frei in dein Schloss zurückzugehen, aber du darfst es nie mehr verlassen.

Позиция РАЗРЕШЕНИЯ в общей таксономии речевых актов весьма спорна. Дж. Серль и Д. Вандервекен причисляют эту модель речевого поведения к директивному классу и, следовательно, к побудительным действиям (Searle 1979, 14; Searle/Vanderveken 1985, 202). Однако последующие исследования показали, что РАЗРЕШЕНИЕ имеет особый статус. Так, авторы некоторых исследований относят эту модель речевого поведения к коммуникативным действиям, которые выражают общую положительную реакцию на запрос Говорящего (см. Формановская 2009, 262-265; Галактионова 1988, 145-146; Изотов 1998, 98-99; Василина 2014, 40 и др.). В этом смысле она стоит в одном ряду с такими МРП, как СОГЛАСИЕ, ПОДТВЕРЖДЕНИЕ, ОДОБРЕНИЕ, имеющими

ярко выраженный ассертивный характер. С другой стороны, высказывается мнение, что в случае РАЗРЕШЕНИЯ Говорящий обязуется не предпринимать ничего такого, что могло бы помешать действиям Адресата, что указывает на комиссивный характер данной модели (Hindelang 2010, 140). Наиболее убедительной представляется точка зрения К. Вагнера (Wagner 2001, 215), который полагает, что Адресат, который просит о разрешении, уже мотивирован своим собственным интересом. Соответственно, его не нужно побуждать выполнить искомое действие. Иллокутивная цель РАЗРЕШЕНИЯ заключается, следовательно, не в побуждении к действию, а в устранении внутренних препятствий на пути к осуществлению этого действия. Следовательно, РАЗРЕШЕНИЕ должно быть классифицировано как декларативная модель речевого поведения, поскольку оно вносит изменения в существующее положение дел.

Можно выделить две субмодели МРП РАЗРЕШЕНИЕ (см. Апресян 2003, 931; Гаврилова 2006, 471). Первая субмодель направлена непосредственно на устранение внешних или внутренних препятствий для выполнения действия, желаемого Адресатом. При этом можно выделить два варианта. Во-первых, высказывание может представлять собой ответ на запрос собеседника и быть, таким образом, реактивным речевым актом, напр.:

- (3) – А можно, я чуть-чуть гостинцев попробую?  
– Можно, – усмехнулся Дед Мороз.
- (4) „Darf ich bitte spanisch reden?“ fragt er verschmitzt.  
Alle sagen: „Ja.“

Во-вторых, сама ситуация может определять поведение Говорящего, побуждая его дать разрешение. Такие высказывания являются инициативными в контексте дискурса, но с прагматической точки зрения также представляют собой ответ, в данном случае не на запрос собеседника, а на существующие обстоятельства, ср.:

- (5) В приоткрывшуюся дверь просунулась мужская голова, заросшая волосами и бородой до такой степени, что я подумал, будто на нас напали варвары. Но варвар приветливо улыбнулся и сказал: «Здрасте!»  
– Вы можете войти целиком, – великодушно разрешил я.
- (6) Wenn sie wütend ist, egal worüber, und ihre Wut rausschreien muss, dann sage ich ihr: „Du darfst wütend sein.“

Эту первую субмодель, включающую реактивный и инициативный варианты, предлагается назвать ОДОБРЯЮЩИМ РАЗРЕШЕНИЕМ.

Вторая субмодель не зависит от определённого запроса и имеет обобщающий характер. Соответственно, эта субмодель изначально инициативна и устанавливает определённые нормы. Разрешение в этом случае может быть

охарактеризовано как правило длительного действия. Поэтому вторую модель следует обозначить как НОРМИРУЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ, она находит своё выражение, главным образом, в предписаниях, законах и инструкциях и, следовательно, имеет социальный характер. Для реализации НОРМИРУЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ как части дискурса и, вместе с тем, как речевого действия необходим определённый контекст, который указывал бы на активный, действенный характер высказывания. Это может быть вводный вопрос (см. пример 7) или сопутствующее предложение, которое вводит прямую речь, или объявление (см. пример 8):

- (7) „Kann ich mit meinen Winterreifen das ganze Jahr fahren?“  
 „Ja, es ist erlaubt, Winterreifen das ganze Jahr zu fahren. Es ist auch erlaubt, Sommerreifen das ganze Jahr zu fahren, solange keine winterlichen Straßenverhältnisse vorliegen.“
- (8) Напротив входа висело объявление: «Животных разрешается кормить только свежим мясом и хлебом». Ни того, ни другого у Виктора и Сони с собой не было.

Во многих случаях только из более широкого контекста можно видеть, функционирует то или иное высказывание как РАЗРЕШЕНИЕ или как СООБЩЕНИЕ, и не всегда представляется возможным в последующих иллюстративных примерах привести весь необходимый контекст. Поэтому в дальнейшем будем исходить из того, что языковые примеры, характеризующие НОРМИРУЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ, всегда явно или неявно предполагают такой контекст.

Обе субмодели имеют определённые особенности в отношении их языковой реализации, что показано далее.

## 2.2. Описание иллокутивного содержания модели РАЗРЕШЕНИЕ с помощью семантических примитивов

МРП РАЗРЕШЕНИЕ охватывает в русском языке такие речеактные глаголы как *разрешать*, *позволять* и *дозволять* (Апресян 2003, 930), а в немецком – глаголы *erlauben*, *gestatten* и *gewähren* (Harras/Proost/Winkler 2007, 188). Глаголы *gewähren* и *gestatten* характеризуются как принадлежащие к высокому стилевому регистру.

В то время как перформативные глаголы *erlauben* в немецком и *разрешать* в русском языке могут использоваться для выражения как ОДОБРЯЮЩЕГО, так и НОРМИРУЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ, в английском языке есть два соответствующих им глагола – *allow* и *permit*, которые в определённой степени специализированы. Первый из них, в основном, используется для реализации ОДОБРЯЮЩЕГО, а второй – для реализации НОРМИРУЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ.

А. Вежбицкая формулирует в своём словаре английских речеактных глаголов определения для глаголов *permit* и *allow*. Семантическую разницу между этими двумя глаголами она видит в том, что в случае *permit* согласие Говорящего основывается на знании общих правил, в то время как в случае *allow* Говорящий действует на основе своих собственных соображений (Wierzbicka 1987, 110-111). Эти оттенки значения находят своё выражение в сформулированных ею определениях семантики данных глаголов. В случае *allow* иллокутивное значение описывается следующим образом:

I assume that you want to do X  
 I assume that you cannot do it if I say that I don't want you to do it  
 I say: I don't want to say that I don't want you to do it  
 I say this because I don't want to cause you not to be able to do it  
 I assume that you will be able to do it because of that (Wierzbicka 1987, 111).

Описание семантики глагола *permit* отличается от приведённого выше определения тем, что вместо «you» во всех контекстах употребляется сочетание «some people»:

“I assume that some people (someone) will want to do X in Y (to Y)” ... etc. (Wierzbicka 1987, 111)

По мнению Вежбицкой, это должно указать на безличный характер глагола, и подчеркнуть тот факт, что Адресат в данном случае не конкретный, как в случае одобряющего разрешения, а, скорее, условный.

В немецком языке между глаголами *erlauben* и *gestatten* такой семантической разницы нет. Хотя в словаре Duden глагол *gestatten* характеризуется как принадлежащий к формальному стилю (Duden 1999, Bd. 4, 1494), он часто употребляется также и в личном общении при значительной дистанции между собеседниками.

Определение семантики русского глагола *разрешать*, сформулированное М. Я. Гловинской (1993, 184-185), в целом совпадает с описанием иллокуции английского глагола *allow*:

X разрешает Y-у P  $\cong$   
 (1) X и Y знают, что Y-у нельзя делать P, если X не сказал, что можно делать P;  
 (2) X знает, что Y хочет делать P;  
 (3) X говорит Y-у, что можно делать P;  
 (4) X говорит это потому, что хочет, чтобы Y делал P, раз Y хочет делать P.

При описании различий между синонимами *разрешать*, *позволять* и *дозволять* Ю. Д. Апресян (2003, 931) обращает внимание на то, что глаголы

*позволять* и *дозволять* – так же, как и *permit* и *gestatten* – чаще употребляются в ситуациях, носящих официальный характер.

Обобщая всё вышеизложенное, можно предложить следующее определение МРП РАЗРЕШЕНИЕ, сформулированное на основе семантических примитивов (см. также Wierzbicka 1972, 134; 1983, 130):

- (а) Я полагаю, что ты хочешь сделать что-то
- (б) Я знаю, что ты понимаешь: ты не можешь сделать это, если я не хочу, чтобы ты это сделал
- (в) Я говорю: я не против, чтобы ты сделал это
- (г) Я говорю это, так как я хочу, чтобы ты смог это сделать
- (д) Я полагаю, что ты сейчас это сделаешь.

### 3. Структура модели речевого поведения РАЗРЕШЕНИЕ

Две субмодели МРП РАЗРЕШЕНИЕ существенно различаются по своей структуре. Это связано с тем, что в случае ОДОБРЯЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ содержание искомого действия и личности собеседников детерминируются и персонафицируются коммуникативной ситуацией, в то время как в случае НОРМИРУЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ содержание разрешения не привязано к конкретной ситуации, а субъекты коммуникации являются гипотетическими.

ОДОБРЯЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ реализуется в обоих анализируемых языках в схожих грамматических структурах, наиболее распространёнными структурными подтипами являются:

а) личные эксплицитно перформативные конструкции с перформативными глаголами *разрешать*, *позволять*, *дозволять* и *erlauben*, *gestatten*, а также с синонимичными номинальными перформативными конструкциями:

- (9) Там прекрасное общество, составленное из людей образованных, хорошо воспитанных; поезжай с Богом, я позволяю тебе пробыть там праздник Рождества и Новый год.
- (10) Ich gebe dem Verein die Erlaubnis, Bilder, auf denen ich zu erkennen bin, für Vereinszwecke zu verwenden.

б) имплицитно перформативные конструкции с модальными глаголами *мочь* и *dürfen* или *können* в сочетании с инфинитивом. Этот подтип употребляется преимущественно в устной повседневной коммуникации:

- (11) Если тебе это так нужно, Поленька, ты можешь поехать с нами.
- (12) Aber du darfst ruhig Ronaldo zu mir sagen.

в) имплицитно перформативные высказывания без модализации. Этот подтип встречается чаще всего при обмене репликами в диалогах. Поскольку в данном случае не используются глаголы, обозначающие речевое действие, тип модели определяется в соответствии с содержанием запроса. При этом возможны как полные, так и эллиптические высказывания:

- (13) – Могу ли я подождать его в кабинете?  
– Не возражаю, оставайтесь.
- (14) „Kann ich dann auch in seine Schule gehen?“  
„Ich habe nichts dagegen. Ich würde mich sogar freuen.“

г) одночленные конструкции в виде слов-высказываний. Они встречаются обычно в ответах на вопрос собеседника. При этом используются те же самые слова-высказывания, что и в случае согласия, поэтому в некоторых ситуациях трудно различать эти две модели. В этом случае решающую роль также играет содержание запроса:

- (15) – На улице мокро, в подъезде темно, вы не позволите посидеть у вас и выкурить сигаретку?  
– Да-да, – сказала она. Проходите.
- (16) „Darf ich Ihnen eine Frage stellen, Herr Kandidat?“  
Wladimir Neklajew trinkt einen Schluck Tee und nickt. „Selbstverständlich“, antwortet er.

Для нормирующего разрешения, в соответствии с общими характеристиками этой субмодели, характерны безличные и неопределённо-личные модели. В немецком языке это:

а) безличные пассивные конструкции с глаголом *erlauben*, который следует рассматривать как компоненту Действия. Компонента Говорящего в большинстве случаев семантически не реализована, в качестве субъекта выступает безличное местоимение *es*. Компонента Адресата стоит в дательном падеже или (реже) после предлога *für* в винительном падеже, однако она нередко опускается. Обязательным при этом является наличие в высказывании компоненты Содержания, которая поясняет, что именно разрешается в данном случае, так как в противном случае смысл разрешения теряется. Компонента Содержания может реализоваться в форме именной фразы в винительном падеже, инфинитивной конструкции или же придаточного предложения, вводимого союзом *dass*:

- (17) Es ist den Hüttenwirten erlaubt, eine Reservierungsgebühr zu verlangen, die später mit der Übernachtungsgebühr verrechnet wird.
- (18) Nur ein Zugriff auf den Server, von dem ein Applet geladen wurde, ist erlaubt.

- (19) Ingrid Rasch: „Und es ist für die Kinder erlaubt, gelegentlich zu schimpfen und zu motzen.“  
 (20) „Es ist den Schülern erlaubt, dass sie auf dem Hof laufen“, sagt die Lehrerin.

б) неопределённо-личные индикативные конструкции с глаголом *erlauben*, частота использования которых намного ниже по сравнению с безличными конструкциями. В этом случае роль компоненты Говорящего выполняет местоимение *man*, все остальные компоненты имеют те же формы реализации, что и в предыдущем случае:

- (21) Man erlaubt Gästen nur, über die eigene Internet-Verbindung Kontakt zu ausgewählten Servern aufzunehmen.

В русском языке при реализации НОРМИРУЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ употребляются следующие модели:

а) эксплицитно перформативные безличные пассивные конструкции с глаголом *разрешать*. При этом используется как финитная глагольная форма *разрешается*, так и краткое причастие *разрешено*. Компонента Говорящего в русском языке обычно не реализуется ни семантически, ни формально, в случае её эксплицитной реализации эта компонента стоит в творительном падеже. Компонента Адресата стоит в дательном падеже. Компонента Содержания обычно выражается посредством инфинитива, она может также реализоваться в виде прямого объекта в винительном падеже или предложного объекта с предлогом *к*:

- (22) Между тем вышеописанному транспорту разрешается, за небольшим исключением, отступить от требований дорожных знаков и разметки.  
 (23) Уже в начале экскурсии в царство горилл нас предупреждают: разрешено приближаться к животным лишь на семь метров, дабы не заразить их микробами, невольными переносчиками которых все мы являемся.  
 (24) Посещение государственного архива разрешается единственно людям, пользующимся особенною доверенностью начальства, – объясняет мне сотрудница.  
 (25) В аннотации написано: это средство разрешено к продаже государственным фармацевтическим агентством.

б) неопределённо-личные индикативные конструкции с глаголом *разрешать*:

- (26) Общая практика такова, – объявляет тренер, – родителям разрешают присутствовать на тренировках примерно раз в неделю, обычно – по субботам.



#### 4. Коммуникативно-прагматические факторы, влияющие на реализацию МРП РАЗРЕШЕНИЕ

То, какая из субмоделей МРП РАЗРЕШЕНИЕ реализуется в коммуникации, зависит от функционального стиля. ОДОБРЯЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ встречается, главным образом, в приватной и полуофициальной коммуникации. Основной областью употребления данной субмодели является язык повседневного общения, её реализация возможна также в языке массовой коммуникации. Отличительными чертами стиля повседневного общения являются неформальность, субъективность и образность. К языковым характеристикам можно отнести: простые, часто неполные предложения; компактность выражения; экспрессивная, часто разговорная лексика; употребление частиц и модальных слов; ср. следующие примеры:

- (27) – Товарищ лейтенант. У нас на борту медвежонок. Звать Егорка. Попал к нам с праздника. Вот он, в кубрике, уплетает хлеб с мёдом.  
– Хорош, хорош! – улыбнулся командир и уселся рядом с Егоркой, почёсывая ему за ухом. – Ну ладно, разрешаю остаться ему на борту.
- (28) „Papa, darf ich zur Party?“  
„Ja, aber um zehn bist du zu Hause.“

В официальной коммуникации (особенно в административном и научном языке) преимущественно используются высказывания, которые выражают НОРМИРУЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ. Основными чертами этого функционального стиля являются объективность, формальность и безличность. С лингвистической точки зрения этому типу общения присущи следующие особенности: многочленные сложные предложения, пассивные конструкции, инфинитивные группы, нейтральная лексика без экспрессивной окраски, сложное словообразование (ср. Hoffmann 2007; Eroms 2008):

- (29) В соответствии со ст. 5 указанного закона организациям разрешено заключать договоры страхования (например, добровольного личного страхования) в пользу своих работников.
- (30) Es ist grundsätzlich erlaubt, ein Planschbecken auf dem Balkon aufzustellen, wenn der Mietvertrag und die Hausordnung es nicht ausdrücklich verbieten.

В то время как другие МРП, такие как ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ОБЕЩАНИЕ, СОГЛАСИЕ, ОТКАЗ, в малой степени зависят от таких коммуникативно-прагматических факторов как возраст, социальный статус, социальная дистанция, ОДОБРЯЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ даётся обычно старшим или занимающим более высокое положение в обществе собеседником (см. Формановская 2009, 262), как показано в примерах (27) и (28).

## 5. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля МРП РАЗРЕШЕНИЕ

В рамках коммуникативно-прагматического поля МРП РАЗРЕШЕНИЕ можно выделить два микрополя, которые имеют разную структуру и состав.

### 5.1. Микрополе ОДОБРЯЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ

Эта субмодель МРП РАЗРЕШЕНИЕ чаще встречается в повседневной коммуникации.

#### 5.1.1. Центральные формы реализации

##### 5.1.1.1. Одночленные высказывания

Когда РАЗРЕШЕНИЕ даётся как ответ на вопрос, оно часто выражается очень кратко с помощью слов-высказываний или предикативов:

- (31) – А с Александром Стальевичем можно переговорить? Если Вы не против, я позвоню завтра с утра?  
– Да, хорошо.
- (32) „Hast du nichts dagegen, wenn ich mitkomme?“  
„Nein“, sage ich und stelle fest, dass es wirklich so ist.

Как и в случае с выражением СОГЛАСИЯ, при этом используются частицы, такие как *da* и *ja*, модальные слова, напр., *okay*, *конечно* и *okay*, *natürlich*, модальные наречия, как, напр., *хорошо*, *ладно* и *gut*, *gern* и т. п. В случае отрицательного запроса иллокуцию РАЗРЕШЕНИЯ могут реализовать краткие отрицательные выражения, такие как *нет*, *ни в коем случае* и *nein*, *auf keinen Fall*. Специфика МРП РАЗРЕШЕНИЕ определяется по предшествующим или последующим высказываниям, указывающим на то, что речь идёт не о СОГЛАСИИ (как в примере (33)) или ОТКАЗЕ (как в примере (35)), а о РАЗРЕШЕНИИ (как в примерах (34) и (36)), ср.:

- (33) „Meinst du auch, es spielt eine Rolle, ob ein Hund oder ein Jäger ein Reh tötet?“  
Hermann Fässler nickt energisch: „Ja, natürlich.“
- (34) „Darf ich sagen, was ich von euch – Mutter und Tochter – wirklich denke?“  
„Ja, natürlich. Die gegenseitigen Erwartungen sollten endlich einmal auf den Tisch gelegt werden, ohne Vorwürfe und Groll.“
- (35) Глебов подумал: уж не его ли присутствие мешает разговору? Шепнул Соне: может быть, мне лучше уехать?  
Соня замотала головой. – Ни в коем случае!

- (36) – Вы не возражаете, если мы завтра в буфете накроем стол – у нашего артиста день рождения?  
– Ни в коем случае, буду только рад.

Особое положение занимают одночленные глагольные конструкции. Если при выражении СОГЛАСИЯ используются финитные глагольные формы, то при выражении РАЗРЕШЕНИЯ применяются императивные формы:

- (37) Если мне будет позволено сказать... – Говори, – разрешил я. – Я бы не стал торопиться на твоём месте, светлый Антон.  
(38) „Hey, Marie kann ich reinkommen?“, fragte ich unsicher.  
„Ja, komm rein“, kam auch schon die Antwort, und ich betrat das Zimmer.

Такого рода конструкции распространены как в русском, так и в немецком языке.

#### 5.1.1.2. Эксплицитно перформативные высказывания

Когда РАЗРЕШЕНИЕ является инициативным, часто используются эксплицитно перформативные выражения, которые особенно ясно отражают позицию Говорящего:

- (39) Если в той безысходно-мрачной жизни развлечения смогут развеять тяжесть твоей души – что ж, я смирюсь, я разрешаю тебе, милый, я даже настаиваю – изменяй мне, встречайся с другими женщинами.  
(40) Wir erlauben so einen Blick hinter die Kulissen, denn wir wollen erläutern, warum wir dieses Thema verworfen und uns für jenes entschieden haben.

К описываемому микрополю относится также глагол *gestatten*, высказывания с этим глаголом должны быть охарактеризованы как типичные и, соответственно, центральные, поскольку частота его использования в немецком языке относительно высока. В отношении двух русских синонимов *позволять* и *дозволять* Апресян (2003, 930) пишет, что при реализации одобряющего РАЗРЕШЕНИЯ, предполагающего в качестве предшествующей фразы просьбу Адресата разрешить ему сделать что-либо, они лишь слабо противопоставлены глаголу *разрешать*. Однако имеющиеся исследования показывают, что в перформативном использовании глагол *разрешать* явно доминирует.

Нередко эксплицитно перформативные конструкции используются Говорящим по отношению к себе самому:

- (41) Ich erlaube mir, alle Personen und Institutionen zu kritisieren oder sogar abzulehnen, die meine Wertevorstellungen nicht akzeptieren.

В русском языке в данном случае чаще, чем другие синонимы, употребляется глагол *позволять*:

- (42) Я позволю себе привести краткие аннотации к некоторым из размещённых в журнале работ.

Однако такие высказывания, как в примерах (41) и (42), не имеют перформативного характера несмотря на то, что они содержат перформативный глагол. Им не свойственна иллокутивная цель РАЗРЕШЕНИЯ. Поэтому разрешение самому себе должно рассматриваться, скорее, как ОПРАВДАНИЕ.

Эксплицитно перформативные высказывания могут также употребляться в случае реактивного РАЗРЕШЕНИЯ:

- (43) – Зачем решать – ехать надо. Если вы разрешите, Толич, уважаемый, да?  
– Я разрешаю, разрешаю, Чарик.  
(44) „Ich muss gehen, aber ich verspreche, dass ich wiederkomme, wenn Sie es erlauben.“  
„Ja, ich erlaube es. Ich erlaube es sogar ausdrücklich.“

### 5.1.1.3. Имплицитно перформативные высказывания в форме повествовательных предложений с модализацией и без неё

Имплицитно перформативные высказывания в форме повествовательного предложения без перформативного глагола или синонимичного ему существительного также весьма распространены. При этом, с одной стороны, используются конструкции без модализации, напр., *я не возражаю; ничего не имею против; поступай, как знаешь* и *ich habe nichts dagegen; das geht in Ordnung; von mir aus* и т. п.; с другой стороны – высказывания с модальными глаголами *können, dürfen* и *мочь*:

- (45) Сергуненко, открыв дверь, спросил: – Журналисту разрешите со мной?  
– Не возражаю.  
(46) „Das Doppelzimmer, das eben frei geworden ist... kann die junge Dame es haben?“  
„Ja, das geht in Ordnung. Willkommen bei uns.“  
(47) Ты можешь зайти ко мне в комнату, – милостиво пригласила она Марека, как будто забыв, как сильно он не нравился ей тридцать лет тому назад.  
(48) Ein Virus erwischte mich, und ich wusste bis am Vortag des Rennens nicht, ob ich überhaupt würde teilnehmen können. Erst an diesem Tag konnte mir der Arzt sagen: Ja, Sie können fahren.

В этом случае при определении модели речевого поведения решающую роль играет предыдущий и/или последующий контекст.

## 5.1.2. Периферийные формы реализации

Периферия микрополя ОДОБРЯЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ не богата, поскольку Говорящий стремится обозначить свою позицию ясно и недвусмысленно, чтобы Адресат смог осуществить запланированные действия.

### 5.1.2.1. Стилистически маркированные синонимы перформативных глаголов

К периферийным синонимам перформативных глаголов относятся, прежде всего, заимствованные лексемы, такие как *легитимировать*, *санкционировать* и *legitimieren*, *sanktionieren*, *permitteren*:

- (49) Внеплановые проверки мы санкционируем на основе информации, поступающей из других органов, о нарушении трудового законодательства в конкретной организации, по обращениям граждан либо в связи с несчастными случаями на производстве.
- (50) Wir legitimieren diesen Wunsch der Schulen und schaffen somit ein lange gefordertes neues Schulangebot in Baden-Württemberg.

Эти глаголы относятся к лексическому составу официального стиля и редко используются перформативно.

### 5.1.2.2. Риторические вопросы

В повседневном общении РАЗРЕШЕНИЕ может быть также выражено с помощью риторических вопросов, соответствующая иллюкуция выводится из содержания вопроса:

- (51) Позволишь мне расчёсывать твои длинные чёрные кудри и вплетать в них золотые нити?  
Куруш вздохнул. – Разве я могу тебе отказать?
- (52) „Ich hatte jetzt sieben Schichten und einen Tag frei. Darf ich den nicht haben?“  
„Habe ich das jemals verboten?“

Такие высказывания обычно используются собеседниками, состоящими в близких, доверительных отношениях.

## 5.2. Микрополе НОРМИРУЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ

### 5.2.1. Центральные формы реализации

Второе микрополе содержит варианты реализации субмодели НОРМИРУЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ. К центру поля относятся эксплицитно-перформативные высказывания с глаголом *разрешать* и *erlauben*. Для реализации этой субмодели характерно употребление пассивных конструкций:

- (53) «В ходе решения разрешается пользоваться шахматной доской», – сообщает судья.
- (54) Das Zelten unterhalb des Bergruinhofs ist erlaubt und erwünscht, solange Platz vorhanden ist.

К центру микрополя можно также отнести высказывания с немецким глаголом *gestatten*:

- (55) Die Entnahme von Organen ist gestattet, wenn die verstorbene Person oder ihre Angehörigen keinen gegenteiligen Willen geäußert haben.

Хотя глагол *gestatten* используется в соответствующих конструкциях реже по сравнению с глаголом *erlauben*, между этими двумя глаголами в данном случае не наблюдается стилистических различий, поскольку в целом НОРМИРУЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ характерно для официального стиля.

### 5.2.2. Периферийные формы реализации

Синонимы русского перформативного глагола *разрешать*, глаголы *позволять* и *дозволять*, следует отнести к периферии микрополя, поскольку эти глаголы, согласно данным Национального корпуса русского языка, использовались, в основном, до начала XX-го века, и в настоящее время воспринимаются как устаревшие:

- (56) Княжна В. пишет нам: «В имении графа Воронцова-Дашкова в Алушке позволено бывать только избранным».
- (57) Только если он очень стар или занимает очень большое положение, пожилому мужчине дозволяется не снимать перчатки, перед тем как пожать руку даме.

В настоящее время эти глаголы нередко используются с целью выражения патетики или иронии:

- (58) Российские рыбаки: мы знаем, когда, где, чего и сколько нам дозволено ловить.

- (59) Сегодня никакого дефицита нет, но дома позволяется сдавать не только без благоустройства, но даже без отделки.

К периферии русского микрополя также относятся безличные конструкции с предикативом *МОЖНО*:

- (60) С 2007 года малым предприятиям можно не вести бухгалтерию по методу двойных записей.

Такие высказывания звучат менее официально, они могут также использоваться в повседневном общении, при этом они теряют свой нормирующий характер.

В немецком языке к периферии поля могут быть отнесены личные и неопределенно-личные конструкции с модальным глаголом *dürfen*:

- (61) Gewerkschaften, Kirchen oder Universitäten dürfen Gästewohnungen für eine bestimmte Klientel anbieten.  
(62) Man darf in der Schwangerschaft Massagen erhalten, diese müssen halt nur auf eine schwangere Person abgestimmt sein.

## 6. Реакции на РАЗРЕШЕНИЕ

ОДОБРЯЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ, как правило, завершает некую последовательность высказываний. Дальнейшие реакции на ОДОБРЯЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ возможны, но не обязательны. Наиболее частыми реакциями на РАЗРЕШЕНИЕ являются:

а) радость по поводу разрешения:

- (63) Я так рад, что вы разрешили мне путешествовать с вами!  
(64) „Du darfst mich gern als positives Feedback zitieren. Das ist das Mindeste, was ich für dich tun kann.“  
„Schön, das ist mir eine Freude!“

б) выражение благодарности:

- (65) – А ты ничего, Шурка. Ладно уж, владей золотым оружием, дарю!  
– Благодарю вас, Михаил Дмитриевич, – усмехнулся полковник.  
(66) „Ja, du darfst bleiben, komm rein“, murmelte der Blondhaarige.  
„Danke... danke, Cody, du weißt nicht, wie viel mir das bedeutet“, krächzte Charlie.

в) комплимент Говорящему:

(67) – Успокойтесь, – произнёс я, мало-помалу придя в себя. – Идите к нему.

Я не буду препятствовать.

Незнакомка обратила ко мне бледное, убитое лицо, схватила меня за руку и опять зарыдала. – Вы так великодушны, – прошептала она.

(68) „Du kannst in den letzten beiden Wochen deines Aufenthaltes in New York bei mir wohnen.“

„Eine wunderbare Idee. Du bist immer so nett zu mir, Rhys.“

Вышеназванные реакции могут комбинироваться между собой.

В случае нормирующего разрешения круг Адресатов не определён, поэтому никакой реакции на него не ожидается. РАЗРЕШЕНИЕ функционирует в этом случае как указание или предписание, которое должно выполняться без каких-либо комментариев или обсуждений.

## 6. Выводы

Анализ модели речевого поведения РАЗРЕШЕНИЕ с помощью предложенной методики выявил важнейшие характеристики данной модели, а также особенности её реализации в русском и немецком языках.

1) РАЗРЕШЕНИЕ должно быть классифицировано как декларативная модель речевого поведения, поскольку оно вносит изменения в существующее положение дел. В составе МРП РАЗРЕШЕНИЕ можно выделить две субмодели: ОДОБРЯЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ, включающее реактивный и инициативный варианты, и НОРМИРУЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ, которое может быть охарактеризовано как правило длительного действия.

2) Состав ядра микрополя ОДОБРЯЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ в русском и немецком языках схож; к центру поля в обоих языках относятся преимущественно одночленные высказывания, выраженные с помощью частиц, модальных слов и наречий, а также императивных форм глаголов. К центральным формам можно также отнести эксплицитно-перформативные конструкции. Перформативные глаголы *erlauben* в немецком и *разрешать* в русском языке не маркированы. Немецкие перформативные глаголы *gewähren* и *gestatten* принадлежат к высокому стилевому регистру, русские перформативные глаголы *позволять* и *дозволять* чаще употребляются в ситуациях, носящих официальный характер.

3) Периферия данного микрополя включает в обоих языках стилистически маркированные синонимы перформативных глаголов и риторические вопросы.



4) К ядру микрополя НОРМИРУЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ относятся эксплицитно-перформативные высказывания с русским глаголом *разрешать* и немецкими глаголами *erlauben* и *gestatten*. Для реализации этой субмодели характерно употребление пассивных конструкций.

5) Периферия микрополя НОРМИРУЮЩЕГО РАЗРЕШЕНИЯ отличается в русском и немецком языках. В русском языке периферию микрополя формируют высказывания с глаголами *позволять* и *дозволять*, а также безличные конструкции с предикативом *можно*, в то время как в немецком языке к периферии поля относятся преимущественно личные и неопределенно-личные конструкции с модальным глаголом *dürfen*.

То, какая из субмоделей МРП РАЗРЕШЕНИЕ реализуется в коммуникации, зависит от функционального стиля. ОДОБРЯЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ встречается, главным образом, в частной и полуофициальной коммуникации, в то время как в официальной коммуникации преимущественно используются высказывания, выражающие НОРМИРУЮЩЕЕ РАЗРЕШЕНИЕ.

### Библиография

- АПРЕСЯН, Ю. Д. (ред.) (2003), Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Москва.
- БЕЛЯЕВА, Е. И. (1992), Грамматика и прагматика побуждения. Английский язык. Воронеж.
- ВАСИЛИНА, В. Н. (2014), Особенности англоязычного речевого акта разрешения. В: Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков. Минск, 40-42.
- ГАВРИЛОВА, Е. А. (2006), Прототип как стимул воздействия на семантические типы речевого жанра "разрешение". В: Вестник Чувашского университета 4, 471-475.
- ГАЛАКТИОНОВА, И. В. (1988), Средства выражения согласия. В: Белошапкова, В. А./ Милославский, И. Г. (ред.), Идеографические аспекты русской грамматики. Москва, 145-168.
- ГЛАДРОВ, В./КОТОРОВА, Е. (2015), Контрастивное изучение моделей речевого поведения. В: Жанры речи 2, 27-39.
- ГЛОВИНСКАЯ, М. Я. (1993), Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов. В: Земская, Е. А./Шмелёв Д. Н. (ред.), Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. Москва, 158-218.
- ИЗотов, А. И. (1998), Разрешение как побудительный речевой акт. В: Красных, В. В./Изотов, А. И. (ред.), Язык, сознание, коммуникация: сборник статей. Вып. 5. Москва, 97-100.
- КОТОРОВА, Е. Г. (2017), Прагматика приглашения: особенности русской и немецкой социо- и лингвокультур. В: Dudziak, A./Orzechowska, J. (red.), Język i tekst w ujęciu strukturalnym i funkcjonalnym. Księga jubileuszowa dedykowana Profesorowi Aleksandrowi Kiklewiczowi z okazji 60. urodzin. Olsztyn, 227-238.
- ФОРМАНОВСКАЯ, Н. И. (2009), Речевой этикет в русском общении. Теория и практика, Москва.
- DUDEN (1999), Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden, hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim.
- EROMS, H.-W. (2008), Stil und Stilistik. Eine Einführung. Berlin.
- HARRAS, G./PROOST, K./WINKLER, E. (2007), Handbuch deutscher Kommunikationsverben. Berlin.

- HINDELANG, G. (2004), Einführung in die Sprechakttheorie. Tübingen.
- HOFFMANN, M. (2007), Funktionale Varietäten des Deutschen - kurz gefasst. Potsdam.
- MILITZ, H.-M. (1976), Die französischen performativen Verben des Erlaubens. In: Suchsland, P. von et al. (Hrsg.), Beiträge zur Analyse von Sprechakten. Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte, Bd. 32. Berlin, 154-188.
- SEARLE, J. R. (1979), Expression and meaning. Cambridge.
- SEARLE, J. R./VANDERVEKEN, D. (1985), Foundations of illocutionary logic. Cambridge.
- WAGNER, K. R. (2001), Pragmatik der deutschen Sprache. Berlin.
- WIERZBICKA, A. (1972), Semantic primitives. Frankfurt am Main.
- WIERZBICKA, A. (1983), Genry mowy. In: Dobrzyńska, T./Janus, E. (red.), Tekst i zdanie. Zbiór studiów. Wrocław, 125-137.
- WIERZBICKA, A. (1987), English speech act verbs: A semantic dictionary. Sydney.

### Список источников

- Национальный корпус русского языка, [online] <http://www.ruscorpora.ru>
- Textkorpora des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache (DWDS) des 20. Jahrhunderts:
- DWDS-Korpus, 1. Version vom Mai 2005, [online] <http://retro.dwds.de>
- DWDS-Korpus, 2. Version vom Juli 2008, [online] <https://eins.dwds.de>
- DWDS-Korpus, 3. Version vom September 2016, [online] <https://www.dwds.de>
- Textkorpora des Instituts für deutsche Sprache (IDS) in Mannheim:
- Das Deutsche Referenzkorpus (DeReKo), [online] <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora.html>
- LIMAS-Korpus (= Linguistik und Maschinelle Sprachbearbeitung), [online] <http://www.korpora.org/Limas>